

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

УТВЕРЖДАЮ

На заседании кафедры лингвистики
и переводоведения
Протокол № 8 от 26.05.2023 г.

Первый проректор
С.В. Авдашкевич
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.08 Автоматизированный и машинный перевод
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	Перевод и переводоведение
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Форма обучения:	очная, заочная, очно-заочная
Разработчики:	Кандидат филологических наук, доцент Дудкин О. С.

Санкт-Петербург
2023

1. Цели и задачи дисциплины:*Цель освоения дисциплины:*

сформировать у студентов систему знаний об основных категориях, понятиях, связанным с автоматизированным и машинным переводом.

Задачи дисциплины:

выработать у студентов навыки использования специальных программ для оценки объёма перевода и определения объёма повторяющегося текста;

- выработать навыки выполнения перевода с использованием предназначенных для этого компьютерных программ;

- выработать навыки выполнения редактуры текста, переведённого при помощи компьютерных технологий. - выработать навыки составления глоссариев при помощи специальных компьютерных программ

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод официально-деловых документов	ПК-3.1 Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода. ПК-3.2 Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода. ПК-3.3 Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
ПК-5 Способен осуществлять письменный перевод с использованием программных средств автоматизированного и машинного перевода	ПК-5.1 Знает частную и специальную теорию перевода, системы управления переводом и управления качеством перевода, нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения. ПК-5.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, переводить с одного языка на другой письменно, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю. ПК-5.3 Владеет методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода для внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»

Планируемые результаты освоения ОП ВО (код и содержание компетенций)	Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Примечание
ПК-7 Способен выполнять предпереводческий анализ и редактирование текста перевода	ПК-7.1 Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»
	ПК-7.2 Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.	
	ПК-7.3 Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного	

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-3.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов, терминологию предметной области, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	Знает перечень специализированного программного обеспечения, специфику перевода текстов официально-делового стиля, способы форматирования текстов в текстовом редакторе
ПК-3.2. Умеет выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Умеет использовать специализированное программное обеспечение в переводческих целях, пользоваться базами данных для поиска справочной информации по переводу
ПК-3.3. Владеет навыками межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	Владеет навыками использования шаблонов для переводов текстов, поиска информации, навыками оформления текстов в текстовом редакторе
ПК-5.1. Знает частную и специальную теорию перевода, системы управления переводом и управления качеством перевода, нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.	Знает специфику сопоставительного анализа при переводе, виды перевода, способы и приемы перевода, принципы юридического оформления перевода, принципы локализации программного обеспечения
ПК-5.2. Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, переводить с одного языка на другой письменно, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.	Умеет определять специфику выполнения переводческого задания, способы его выполнения, использовать программное обеспечение для его выполнения
ПК-5.3. Владеет методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода для внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	Владеет навыками использования машинного перевода, навыками постпереводческого анализа, навыками редактирования текста перевода
ПК-7.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа.	Знает этапы, специфику и особенности предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Планируемые результаты обучения по ОП ВО (индикаторы достижения компетенций)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-7.2. Умеет осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста, ориентироваться в разных информационных источниках, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, применять правила редактирования текста перевода и вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями редактора.	Умеет выполнять процедуру редактирования текста перевода с помощью программ машинного и автоматизированного перевода, находить несоответствия переводческому заданию, вносить необходимые изменения для достижения эквивалентного и адекватного перевода
ПК-7.3. Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности, навыками саморедактирования текста, в том числе художественного	Владеет навыками стилистического анализа текста, навыками самоконтроля качества перевода

3. Содержание, объем дисциплины и формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Компетенции	Оценочные средства текущего контроля		
			ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
			ПК-3.1 ПК-5.1 ПК-7.1	ПК-3.2 ПК-5.2 ПК-7.2	ПК-3.3 ПК-5.3 ПК-7.3
1	История и основные понятия, связанные с машинным и автоматизированным переводом	ПК-5	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №1 (10)	Задания творческого уровня №1 (20)
2	Перевод при помощи систем Translation Memory (TM). Знакомство с наиболее популярными TM: ABBY Lingvo, SDL Trados, MemoQ, Wordfast, Omega T, Smart Cat	ПК-3 ПК-5 ПК-7	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №2 (20)
3	Обзор модулей программы Omega T, Smart Cat и их функций	ПК-5	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
4	Оценка объема перевода и определение процента повторяющегося текста в программе Omega T, Smart Cat	ПК-3 ПК-5	Тестирование №1 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
5	Работа с памятью переводов Omega T, Smart Cat	ПК-3 ПК-5	Тестирование №2 (10)	Собеседование, опрос/ Контрольная работа №2 (10)	Задания творческого уровня №3 (20)
Количество баллов (100 баллов):			100		

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа
<p>Тема 1: История и основные понятия, связанные с машинным и автоматизированным переводом Компьютерная лингвистика, история и основные понятия. Автоматизированный перевод, машинный перевод, их виды и типы. Письменный машинный перевод, устный машинный перевод. Структура систем машинного перевода. Лингвистические проблемы машинного перевода.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Понятие, виды и проблемы автоматизированного и машинного перевода</p> <p>Лабораторная работа: -</p>
<p>Тема 2: Перевод при помощи систем Translation Memory (TM). Знакомство с наиболее популярными TM: ABBY Lingvo, SDL Trados, MemoQ, Wordfast, Omega T, Smart Cat Память переводов, существующие форматы файлов для работы в системах Translation Memory (TM). Алгоритм действий при работе с наиболее известными системами TM. Обзор основных особенностей различных версий наиболее популярных систем TM.</p> <p>Практические занятия/самостоятельная работа: Системы TM, основные понятия и форматы файлов.</p> <p>Лабораторная работа: -</p>

Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, курсовая работа	
Тема 3: Обзор модулей программы Omega T, Smart Cat и их функций TagEditor, WinAlign, MultiTerm. Работа с форматами PDF, PowerPoint, Excel, HTML, XML и т. п. Создание памяти переводов на основе сопоставления текстов оригинала и перевода. Глоссарии. Ведение глоссариев в Omega T, Smart Cat.	
Практические занятия/самостоятельная работа: Открытие файлов различных форматов и внесение правок при помощи Omega T, Smart Cat.	
Лабораторная работа: -	
Тема 4: Оценка объема перевода и определение процента повторяющегося текста в про-грамме Omega T, Smart Cat	
Методы подсчета общего объема текста для файлов различных форматов в различных программах. Понятие условной страницы. Единицы подсчета текстов оригинала и перевода. Определение процента повторов раз-ной степени точности внутри одного файла и между разными файлами. Определение процента повторов с имеющейся памятью переводов Omega T, Smart Cat. Способы тарификации перевода нового текста и повторов.	
Практические занятия/самостоятельная работа: Определение объема текста оригинала и доли повторяющегося текста	
Лабораторная работа: -	
Тема 5: Работа с памятью переводов Omega T, Smart Cat	
Память переводов: типы, форматы, принципы работы. Создание новой памяти переводов. Редактирование памяти переводов. Импорт и экспорт памяти переводов. Выполнение перевода с использованием памяти переводов Omega T, Smart Cat.	
Практические занятия/самостоятельная работа: Создание памяти переводов, основные операции, осуществляемые при помощи памяти переводов	
Лабораторная работа: -	
Курсовая работа: не предусмотрено учебным планом	

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
Лекционные занятия (Лек)	6	6
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	30	30
Самостоятельная работа студента (СР)	33	33
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	33	33
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	39	39
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	История и основные понятия, связанные с машинным и автоматизированным переводом	7	2	6	0	6	6
2	Перевод при помощи систем Translation Memory (TM). Знакомство с наиболее популярными TM: ABBY Lingvo, SDL Trados, MemoQ, Wordfast, Omega T, Smart Cat	7	0	6	0	6	6
3	Обзор модулей программы Omega T, Smart Cat и их функций	7	2	6	0	7	6
4	Оценка объема перевода и определение процента повторяющегося текста в про-грамме Omega T, Smart Cat	7	0	6	0	7	6
5	Работа с памятью переводов Omega T, Smart Cat	7	2	6	0	7	6

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
Итого:			6	30	0	33	30

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	6	6
Лекционные занятия (Лек)	0	0
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	6	6
Самостоятельная работа студента (СР)	90	90
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	90	90
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	9	9
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	История и основные понятия, связанные с машинным и автоматизированным переводом	7	0	0	0	18	6
2	Перевод при помощи систем Translation Memory (TM). Знакомство с наиболее популярными TM: ABBY Lingvo, SDL Trados, MemoQ, Wordfast, Omega T, Smart Cat	7	0	2	0	18	6
3	Обзор модулей программы Omega T, Smart Cat и их функций	7	0	2	0	18	6
4	Оценка объема перевода и определение процента повторяющегося текста в про-грамме Omega T, Smart Cat	7	0	2	0	18	6
5	Работа с памятью переводов Omega T, Smart Cat	7	0	0	0	18	6
Итого:			0	6	0	90	30

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Аудиторные занятия (АЗ):	18	18
Лекционные занятия (Лек)	4	4
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	14	14
Самостоятельная работа студента (СР)	51	51
Курсовая работа	0	0
Другие виды самостоятельной работы*	51	51
Контроль самостоятельной работы (КСР)	3	3
Контактная работа (КоР)	21	21

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Форма промежуточной аттестации	0	Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	108/3	108/3

* Подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)

№	Наименование темы дисциплины	Семестр/ Курс	Количество учебных часов				Практическая подготовка
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	История и основные понятия, связанные с машинным и автоматизированным переводом	7	2	2	0	10	6
2	Перевод при помощи систем Translation Memory (TM). Знакомство с наиболее популярными TM: ABBY Lingvo, SDL Trados, MemoQ, Wordfast, Omega T, Smart Cat	7	0	2	0	10	6
3	Обзор модулей программы Omega T, Smart Cat и их функций	7	0	2	0	10	6
4	Оценка объема перевода и определение процента повторяющегося текста в про-грамме Omega T, Smart Cat	7	2	4	0	10	6
5	Работа с памятью переводов Omega T, Smart Cat	7	0	4	0	11	6
Итого:			4	14	0	51	30

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. КОРПУСНАЯ ЛИНГВИСТИКА. Учебник для вузов / Шунейко А. А. - Комсомольский-на-Амуре государственный университет (г. Комсомольск-на-Амуре)., 2022 г. - 222 с. - ISBN 978-5-534-13603-6 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/korpusnaya-lingvistika-497535>

2. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СЕМАНТОГРАФИЯ. ЗАПИСЬ ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ. Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Пермский национальный исследовательский политехнический университет (г. Пермь)., 2022 г. - 145 с. - ISBN 978-5-534-09830-3 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/perevodcheskaya-semantografiya-zapis-pri-ustnom-perevode-492190>

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ. Учебник и практикум для вузов / Бессмертный И. А., Нугуманова А. Б., Платонов А. В. - Национальный исследовательский университет ИТМО (г. Санкт-Петербург)., 2022 г. - 243 с. - ISBN 978-5-534-01042-8 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/intellektualnye-sistemy-490020>

Дополнительная литература:

1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД. Учебное пособие для вузов / Купцова А. К. - Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (г. Москва)., 2022 г. - 182 с. - ISBN 978-5-534-05344-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod-493025>

2. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА 4-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов / Прошина Г. Г., 2022 г. - 320 с. - ISBN 978-5-534-11444-7 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/teoriya-perevoda-495016>

3. **ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА** 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для вузов / Латышев Л. К., Северова Н. Ю. - Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России (г. Москва)., 2022 г. - 263 с. - ISBN 978-5-534-00493-9 – Режим доступа: <https://urait.ru/book/tehnologiya-perevoda-489013>

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение
4. LMS Moodle
5. Вебинарная платформа
6. OmegaT
7. SmartCat

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru>. - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arhiv.neicon.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. [Языкознание.ru](http://yazykoznanie.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>. - Текст: электронный
9. [Langinfo.ru](http://www.langinfo.ru): языкознание [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://www.langinfo.ru>. - Текст: электронный
10. [Philology.ru](http://www.philology.ru) [Электронный ресурс] : информационная справочная система . - Режим доступа: <http://www.philology.ru>. - Текст: электронный
11. Федеральная служба по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://rkn.gov.ru>. - Текст: электронный
12. Министерство иностранных дел Российской Федерации (МИД России): профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://www.mid.ru>. - Текст: электронный
13. Министерство просвещения Российской Федерации: профессиональная база данных . - Режим доступа: <https://edu.gov.ru>. - Текст: электронный

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и

промежуточной аттестации, оборудованная: рабочими местами для обучающихся, оснащенные специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенный специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - практических занятий – компьютерный класс, оборудованный рабочими местами для обучающихся, оснащенные специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; рабочим местом преподавателя, оснащенный специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской; лицензионным программным обеспечением

3. Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, лицензионным программным обеспечением

4. При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства). Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля). Лицензионное программное обеспечение

9. Оценочные материалы по дисциплине

Описание оценочных средств (показатели и критерии оценивания, шкалы оценивания) представлено в приложении к основной профессиональной образовательной программе «Каталог оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации».

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета.

Для оценивания учебных достижений студентов в Университете действует балльно-рейтинговая система.

Если оценка, соответствующая набранной в семестре сумме рейтинговых баллов, удовлетворяет студента, то она является итоговой оценкой по дисциплине при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена/зачета с оценкой/зачета.

Условием сдачи экзамена/зачета с оценкой/зачета с целью повышения итоговой оценки по дисциплине является сдача студентом экзамена, за который он получает экзаменационные баллы без учета баллов, полученных за текущий контроль:

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся зачетом без оценки

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Незачет		Зачет					
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	50 и менее	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине, завершающейся экзаменом/зачетом с оценкой

Баллы по дисциплине	60 и менее		61-73		74-90		91-100	
Итоговая оценка по дисциплине	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично	
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100	
	F	Fx	E	D	C	B	A	
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный	

9.1. Типовые контрольные задания для текущего контроля

Тестирование №1

1. Понятия автоматизированного и машинного перевода
2. Формы взаимодействия между компьютером и человеком при выполнении машинного перевода
3. Алгоритмы машинного перевода
4. Принципы обработки лингвистической информации на уровне словоформ, слов, словосочетаний, предложений и целого текста

Тестирование № 2

1. Лингвистические проблемы информатики
2. Традиционная и машинная лексикография
3. Методы определения объёма текста для перевода в файлах PDF
4. Виды автоматического анализа
5. Термин как лингвистическая проблема информатики

Собеседование, опрос / Контрольная работа №1

Задания для контрольной работы:

1. Что изучает компьютерная лингвистика? Основные этапы становления науки.
2. Виды машинного перевода.
3. Отредактируйте фрагмент машинного перевода, содержащий ошибки.

Собеседование, опрос / Контрольная работа №2

Часть 1

Задания для контрольной работы:

1. Перечислите основные системы памяти переводов и их характерные особенности.
2. Перечислите существующие форматы файлов для работы в системах Translation Memory.

3. Охарактеризуйте основные различия между версиями SDL Trados 2007, 2009 и более поздних версий.

Часть 2

Задания для контрольной работы:

1. Назначение и принципы использования основных модулей SDL Trados.
2. Создайте память переводов на основе предоставленных документов с оригинальным текстом и переводом.
3. Создайте электронный глоссарий, включив в него узкоспециальную терминологию с вариантами перевода на основе предоставленных документов с оригинальным текстом и переводом.

Задания творческого уровня №1

Задание 1. Отредактируйте фрагмент машинного перевода с английского языка на русский.

Задание 2. Восстановите фрагменты оригинального текста исходя из фрагментов ошибочного машинного перевода

Задание творческого уровня №2

Задания для контрольной работы:

1. Определите объём текста в файле PDF.
2. Определите процент повторяющегося текста в трёх предоставленных файлах PDF.
3. Определите стоимость перевода предложенного текста, проанализировав его при помощи программы SDL Trados. Обоснуйте предложенную стоимость.

Задание творческого уровня №3

Задания для контрольной работы:

1. Выполните перевод предложенного фрагмента текста в файле PDF с использованием памяти переводов SDL Trados
2. Отредактируйте предложенную память переводов в программе SDL Trados, исправив ошибочный перевод грамматических конструкций.
3. Осуществите слияние двух предложенных файлов Translation Memory в программе SDL Trados.

9.2. Примерный перечень тем курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом

9.3. Типовые контрольные задания для промежуточной аттестации: экзамен

Примерный перечень теоретических вопросов к экзамену (Вопрос № 1)

1. Лингвистические проблемы машинного перевода
2. Основные этапы развития компьютерной лингвистики

3. Основные системы памяти переводов и их характерные особенности
4. Основные форматы файлов, используемых при выполнении автоматизированного и машинного перевода
5. Терминология и терминоведение в машинном переводе.

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 2)

1. Определите процент повторяющегося текста при помощи программы Smart Cat, Omega T.
2. Определите стоимость перевода предложенного текста при помощи программы Smart Cat, Omega T.
3. Выполните перевод предложенного фрагмента текста с использованием предложенной памяти переводов Smart Cat, Omega T.
4. Отредактируйте фрагмент текста, содержащий неверно переведённые при помощи онлайн-переводчика грамматические структуры и словосочетания
5. Проанализируйте два перевода, выполненные при помощи разных систем. Определите более удачный и обоснуйте свой выбор

Примерный перечень практических заданий к экзамену (Вопрос № 3)

1. Отредактируйте предложенную память переводов Smart Cat, Omega T.
2. Создайте электронный глоссарий при помощи модуля MultiTerm в программе Smart Cat, Omega T.
3. Создайте память переводов на основе предложенных текстов оригинала (на английском языке) и перевода (на русском языке)
4. Подставьте текст готового перевода в редактируемый файл PDF при помощи программы Smart Cat, Omega T.
5. Выполните перевод фрагмента текста в формате XML, используя модуль Tag Editor или программу Smart Cat, Omega T или более поздней версии

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
Вопрос №1 Теоретический вопрос (проверяет знания («знать»), сформированные дисциплиной)	ПК-3 ПК-5 ПК-7	Знает перечень специализированного программного обеспечения, специфику перевода текстов официально-делового стиля, способы форматирования текстов в текстовом редакторе Знает специфику сопоставительного анализа при переводе, виды перевода, способы и приемы перевода, принципы юридического оформления перевода, принципы локализации программного обеспечения Знает этапы, специфику и особенности предпереводческого и постпереводческого анализа текста	30

Раздел билета	Компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Количество баллов
<p>Вопрос №2</p> <p>Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)</p>	<p>ПК-3</p> <p>ПК-5</p> <p>ПК-7</p>	<p>Умеет использовать специализированное программное обеспечение в переводческих целях, пользоваться базами данных для поиска справочной информации по переводу</p> <p>Владеет навыками использования шаблонов для переводов текстов, поиска информации, навыками оформления текстов в текстовом редакторе</p> <p>Умеет определять специфику выполнения переводческого задания, способы его выполнения, использовать программное обеспечение для его выполнения</p> <p>Владеет навыками использования машинного перевода, навыками постпереводческого анализа, навыками редактирования текста перевода</p> <p>Умеет выполнять процедуру редактирования текста перевода с помощью программ машинного и автоматизированного перевода, находить несоответствия переводческому заданию, вносить необходимые изменения для достижения эквивалентного и адекватного перевода</p> <p>Владеет навыками стилистического анализа текста, навыками самоконтроля качества перевода</p>	30
<p>Вопрос №3</p> <p>Практическое задание (проверяет умения («уметь»), проверяет практические навыки («владеть»), сформированные дисциплиной)</p>	<p>ПК-3</p> <p>ПК-5</p> <p>ПК-7</p>	<p>Умеет использовать специализированное программное обеспечение в переводческих целях, пользоваться базами данных для поиска справочной информации по переводу</p> <p>Владеет навыками использования шаблонов для переводов текстов, поиска информации, навыками оформления текстов в текстовом редакторе</p> <p>Умеет определять специфику выполнения переводческого задания, способы его выполнения, использовать программное обеспечение для его выполнения</p> <p>Владеет навыками использования машинного перевода, навыками постпереводческого анализа, навыками редактирования текста перевода</p> <p>Умеет выполнять процедуру редактирования текста перевода с помощью программ машинного и автоматизированного перевода, находить несоответствия переводческому заданию, вносить необходимые изменения для достижения эквивалентного и адекватного перевода</p> <p>Владеет навыками стилистического анализа текста, навыками самоконтроля качества перевода</p>	40